

Awarded Novels
长青藤国际大奖小说书系

纽伯瑞儿童文学金奖



CALL IT
COURAGE

[美] 阿姆斯特朗·斯佩里 著 李玉婷 译

你那样勇敢

将每一页的勇气，送给年少的你。

Awarded Novels
长青藤国际大奖小说书系

你那样勇敢

Call It Courage

〔美〕阿姆斯特朗·斯佩里 著
李玉婷 译

云南出版集团 晨光出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

你那样勇敢 / (美) 阿姆斯特朗·斯佩里著; 李玉婷译.

—昆明: 晨光出版社, 2018.4

ISBN 978-7-5414-9304-1

I. ①你… II. ①阿… ②李… III. ①儿童小说—短

篇小说—小说集—美国—现代 IV. ① I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 322567 号

Call It Courage

Chinese (simplified) language copyright © 2018 Yutian Hanfeng Books Co. Ltd.

Original English language copyright © 1940 by Macmillan Publishing Co.

Copyright renewed © 1968 by Armstrong Sperry

Published by arrangement with Aladdin,

An imprint of Simon & Schuster Children's Publishing Division

All rights reserved.



出版人 吉 彤

作 者 [美] 阿姆斯特朗·斯佩里

翻 译 李玉婷

绘 画 陈 伟

项目策划 禹田文化

责任编辑 王林艺

项目编辑 于海子

版权联系 杨 娜 陈 甜

美术编辑 沈秋阳

封面设计 萝 卜

版式设计 小 川

出 版 云南出版集团 晨光出版社

地 址 昆明市环城西路 609 号新闻出版大楼

邮 编 650034

发行电话 (010) 88356856 88356858

印 刷 北京润田金辉印刷有限公司

经 销 各地新华书店

版 次 2018 年 4 月第 1 版

印 次 2018 年 4 月第 1 次印刷

开 本 145 毫米×210 毫米 32 开

印 张 5

I S B N 978-7-5414-9304-1

定 价 22.00 元

退换声明: 若有印刷质量问题, 请及时和销售部门 (010-88356856) 联系退换。

什么是勇气

勇气,似乎是童书绕不开的主题之一。获得勇气的必经之路,大抵是直面自己的弱点,克服内心的恐惧。《你那样勇敢》正是这样一本童书。作者阿姆斯特朗·斯佩里是美国知名儿童文学家,1940年的这部作品荣膺次年纽伯瑞儿童文学奖金奖。

《你那样勇敢》,讲述了一个名叫玛法图的男孩,在十五岁那年,负气离开家乡希库埃鲁,驾着舷外支架独木舟,走出去面对他最为恐惧的东西——大海。玛法图生于海岛,自幼与海为伴。然而,在三岁那年,一场可怕的风暴,把他和母亲的独

木舟卷入深海。母亲垂死之际，把他从海神莫阿那贪婪的手中抢了回来。自此之后，玛法图始终无法忘记母亲冰凉的脖颈，无法摆脱对大海的恐惧。

更可怕的是，他的名字玛法图，偏偏意喻“勇敢的心”。在他生活的希库埃鲁，波利尼西亚人崇拜勇气。而他，玛法图，一个理应勇敢无畏却怯懦的男孩，又偏偏是部落伟大首领塔瓦纳·弩伊的儿子。渐渐地，族人的同情，变成失望；同龄的男孩子，毫不掩饰地对他轻蔑和揶揄；渔民们甚至不愿让玛法图同行，以免招来晦气；他的父亲，越发寡言少语。

“他是个胆小鬼。”“他永远不可能成为一名勇士。”“玛法图是个懦夫。”……

必须做点什么！必须证明自己！必须让父亲为之骄傲！那个月夜，玛法图纵身跃入独木舟，驶向无边无际的大海。此后，充满未知的旅程里，陪伴他的，只有黄狗尤里和信天翁奇微。而他要面对的，将是无情的大海，荒无人烟的海岛，凶残的野猪，

嗜血的鲨鱼，可怖的巨型章鱼，传说中的黑暗食人族，还有那无尽的孤独。

当然，玛法图战胜了这一切。他用自己的双手和智慧，凭借十五年里习得的生存技能，制造工具，取得火种，准备返乡。在踉跄着重新踏上希库埃鲁沙滩的那一刻，他衣衫褴褛，身形消瘦，眼里却燃烧着勇敢的火焰。玛法图，找到真正属于他自己的那颗勇敢之心。

和所有平凡人物成长为传奇英雄的故事一样，《你那样勇敢》的主线，是玛法图独自一人在海上漂流和在荒岛生存的历险故事。作者借玛法图的眼睛，带着读者领略南太平洋岛屿的自然风貌；用跌宕起伏的情节，生动展示主人公从懦弱少年到海上勇士的蜕变。

但这绝不仅是一个荒野求生的故事。战胜大海的神秘力量，和各种令人恐惧的生物殊死搏斗，自然是勇气。倾听内心，忠于自我，也何尝不是勇气。《纽约先驱论坛报》在评价这部作品

的时候，说道：“十余岁男孩子的性格，受情绪的影响也许远比理性更多。”玛法图离开希库埃鲁的决定，大概不会是精心计算的结果，更多是情绪的一时冲动。然而，他听从内心的渴望，迈出第一步，所需要的勇气，并不比日后在海上漂泊时要少。

勇敢的心，并非无所畏惧。在一部名为《勇敢的心》的著名电影里，华莱士临刑前向神祈祷，“我很害怕，请赐予我力量去面对死亡吧”，因为他并不知道，能否在莫大的痛苦前坚持住自己的信仰。玛法图也一样，我们亦是如此。勇士，不是天生的英雄，而是在平凡的日子里，在痛苦的磨砺前，在看清自己的懦弱后，仍有坚持下去的勇气。

李玉婷



Contents

目录

一 我是波利尼西亚人 1

二 海神莫阿那与渔夫之神毛伊 22

三 神秘的无人小岛 44

四 当鼓声响起 77

五 踏浪归来 122



一 我是波利尼西亚人

Chapter one

这是发生在很多年以前的事了。那时候，商人和传教士尚未踏入南太平洋，波利尼西亚人仍然数量庞大，生性勇猛。可是直到今天，入夜以后，希库埃鲁人仍然会围坐在篝火旁，唱颂着这个故事。故事的主人公是玛法图，那个胆小的男孩。

早年的波利尼西亚人崇拜勇气。那种精神，曾经激励他们早在信史之前就划着独木帆船横跨太平洋，不畏前路艰险，也不惧命途多舛，至今仍在他





们血脉中流淌。那里只有勇气。一个胆小的人，在这群人中岂有容身之地？这个叫玛法图的男孩——希库埃鲁伟大的首领塔瓦纳·弩伊的儿子——生性胆小。于是，人们排挤他。不是借用暴力，而是通过冷漠。

玛法图独自一人出走，去面对让他最恐惧的东西。如今的希库埃鲁人仍然会在夜晚的篝火边，吟咏着他的故事。



是大海。他在海边出生，自幼与海为伴。大海的轰鸣不绝于耳；海水撞击礁石的巨响，日落时分海水的浅吟低唱，海上风暴的狂呼怒吼——不论他身向何方，举目所见都是——大海。

他不太记得，从什么时候开始，对大海的恐惧笼罩了他，挥之不去。也许是他三岁那年，可怕的飓风横扫希库埃鲁的时候。即便是现在，十二年过去了，玛法图还能清楚记起那个可怕的上午。母亲带着他去堤礁一带寻找藏身礁池之中的海胆。还有其他几只独木舟，相距较远，沿着礁石零星散落。日暮将至，其他渔民纷纷调转船头，准备返航。他们朝玛法图的母亲大声呼喊，警示危险。那是飓风季，希库埃鲁人倍感紧张不安，似乎充满着动物一般的敏锐直觉，时刻警惕着那迫近的风暴。

但当玛法图的母亲终于调头朝海岸划去时，一股湍流已淹没过水道两侧的礁石肩涌来：汇合的骇浪有如助力水车的湍流般涌入茫茫大海。骏波虎浪



死死地卷住脆弱的独木舟。任凭她使出浑身解数，也无法控制独木舟，任其被翻滚的海浪推上波峰，越过暗礁间的水道，飘向外海。

玛法图永远忘不了母亲绝望的呼喊。当时，他并不知道那意味着什么；然而，他能感觉到，一定有特别可怕的事发生，便开始号啕大哭。夜幕迅速降临，快得像军舰鸟振翅一般，黑暗包裹住曾经熟悉的世界。外海上的风呼啸而来，像是阵阵咆哮。波浪此起彼伏，相互撞击着，波峰仿佛发出嘶嘶声，激得水花四溅。用来连接舷外支架和独木舟坐板的长杆被汹涌的海浪无情摧毁。就在独木舟倾覆之际，母亲纵身一跃，拼命抓住她的孩子。冰冷的海水冲向小男孩，他不得不大口喘气。他紧紧环住

母亲的脖子。海神莫阿那，似乎正向他们伸出大手，想把他们拽入黑暗深渊。

远离希库埃鲁环礁，只有北面那个被漆黑夜色笼罩着的无人小岛——特科科塔环礁。它不过是快被淹没的珊瑚岩礁。湍流迅猛逼近小岛。

天将破晓，母亲仍紧紧抓住黄槿树干做的蒿，小男孩双臂扣住母亲的脖子。凉薄的微光下，隐约可见鲨鱼环伺……年幼的玛法图把头深深埋进母亲冰凉的脖颈里。他异常恐惧。他甚至忘记喉咙干渴得火烧火燎。特科科塔环礁上的棕榈树，像是那最后一线生机在朝他们招手，母亲于是拼了命游向前去。

他们终于被冲上珊瑚礁顶，玛法图的母亲竭尽

全力爬上岸，用最后一丝力气，把她的孩子从大海贪婪的手中抢了回来。孩子奄奄一息，连哭的力气都没有了。母亲手边是一个被砸开的椰子，她在临死前仍想方设法地把还能吃的凉椰子肉塞到孩子嘴边。



有时候，夜半时分，寂静无人，皓月当空。月华如练，像银色缎带般，洒落在露兜树树叶编织的垫子上。整个村子都在酣睡，只有玛法图睡不着，就那么直直地坐着。大海无时无刻不胁迫着礁石，发出绵延不绝的咆哮。大海……男孩四肢突然止不住地颤抖，额头渗出一阵冷汗。玛法图似乎又见到了那些渔夫的脸，他们找到了已经死去的母亲，和

她那抽噎不止的孩子。这些画面，总是在他的梦里萦绕，久久不去。每当大海从远方卷起威猛的巨浪，一路奔袭至希库埃鲁环礁，让整个岛屿在海浪猛烈的撞击下瑟瑟发抖，他都会不寒而栗。

也许这就是一切的开始。玛法图的父亲，曾经骄傲地为他取这个名字，意喻“勇敢的心”，然而，他却对大海充满恐惧。将来他能成为怎样的渔人？他又如何率领族人与其他海岛的勇士作战？这些闲言碎语难免传到玛法图父亲的耳朵里，这个男人日渐沉默、严肃。

老人们并非不善待小男孩，他们相信，是图帕孢——在婴儿出生之时趁机控制他们的那个亡灵——的过错。然而，女孩子们嘲笑他，男孩子们

不和他一起做游戏。似乎只有他一个人能听见从礁石那里传来一个声音，好像在说：“玛法图，上次是你侥幸，但总有一天，总有一天，我会来索取你的性命！”

玛法图的继母对他有些许同情，可同父异母的弟弟们却毫不掩饰对他的轻蔑。

“听，”他们讥笑说，“海神莫阿那，在礁石那里咆哮呢。都怪胆小的玛法图，他才会对我们所有人人生气！”

男孩慢慢学会了对这些嘲弄置之不理，可父亲的沉默越发让他感到羞愧。他曾竭力试图克服对大海的恐惧。有时候，他会鼓起勇气，和塔瓦纳·弩伊还有弟弟们一起越过礁石去捕鱼。在那里，大海